

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В.ЛОМОНОСОВА**

Исторический факультет

«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. декана Исторического факультета МГУ

академик РАО, профессор

Л.С.Белоусов

«_16_»_марта_2022 год

ПРОГРАММА

ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

ПО ДИСЦИПЛИНЕ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

(английский, немецкий, французский, испанский, итальянский)

по группам научных специальностей

5.6. «Исторические науки»

5.10. «Искусствоведение и культурология»

Москва, 2022

1. Требования к вступительному испытанию.

Вступительное испытание проводится в письменной и устной форме.

Для успешной сдачи вступительного экзамена в аспирантуру по иностранному языку поступающий должен владеть грамматическим и лексическим материалом в соответствии с действующими программами и обладать следующими компетенциями:

- умение представить свою научную работу и беседовать на темы, связанные со сферой своих научных интересов, с учетом правил речевого этикета, вести диалог в ситуации официального общения; владение неподготовленной диалогической речью.
- умение читать оригинальную литературу по специальности (история, история искусства, политология), извлекая информацию, необходимую для научного исследования, и правильно интерпретировать авторскую оценку.
- умение читать и переводить литературу по специальности на иностранном языке, ориентироваться в научном иноязычном тексте, умение пользоваться словарем.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

В устном ответе оценивается связность, смысловая и структурная завершенность высказывания, объем и правильность извлеченной информации.

Языки испытания : русский и соответствующий иностранный (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский).

2. Структура вступительного испытания в аспирантуру по иностранному языку

Вступительный экзамен в аспирантуру по иностранному языку включает в себя три задания:

1. Письменный перевод оригинального текста по специальности со словарём. Использование электронных словарей не допускается. Объём – 2000 печатных знаков. Время выполнения – 60 минут.
2. Устный реферат на иностранном языке оригинального текста по специальности (без словаря). Объём – 2000 печатных знаков. Время выполнения – 15 минут.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой.

3. Образцы текстов.

Английский язык

«История»

Письменный перевод текста со словарем:

THE CENTENARIAN REVOLUTION

Defining the difference between advanced and backward, developed and non-developed parts of the world is a complex and frustrating exercise, since such

classifications are by their nature static and simple and the reality which is to be fitted into them was neither. Change was the name of the nineteenth century: change in terms of, and to suit the purposes of, the dynamic regions along the shores of the Northern Atlantic seas which were at this time the core of world capitalism. With some marginal and diminishing exceptions, all countries, even the hitherto most isolated, were at least peripherally gripped by the tentacles of this global transformation. On the other hand even the most “advanced” of the “developed” countries changed in part by adapting the heritage of an ancient and “backward” past, and contained layers and patches of society which resisted transformation. Historians rack their brains about the best way to formulate and to present this universal but everywhere different change, the complexity of its patterns and interactions, and its major directions.

Most observers in the 1870s would have been far more impressed by its linearity. In material terms, in terms of knowledge and the capacity to transform nature it seemed so patent that change meant advance that history – at all events modern history – seemed to equal progress. Progress was measured by the ever rising curve of whatever could be measured, or what men chose to measure. Continuous improvement, even of those things which clearly still required it, was guaranteed by historical experience. It seemed hardly credible that little more than three centuries ago intelligent Europeans had regarded the agriculture, military techniques and even the medicine of the ancient Romans as the model for their own, that a bare two centuries ago there could be a serious debate about whether the moderns could ever surpass the achievement of the ancients, and that at the end of the eighteenth century experts could have doubted whether the population of Britain was increasing.

(Excerpted from The Age of Empire: 1875- 1914

by Eric Hobsbawm, Abacus, 1997; P. 26)

Устное реферирование текста (без словаря)

Кафедра археологии

THE ROOTS OF CIVILIZATION

Archaeologists have long debated what caused the Neolithic Revolution, when prehistoric human beings gave up the nomadic life, founded villages and began to farm the land. Academics once emphasized climatic and environmental changes that took place about 11,500 years ago, when the last ice age came to an end and agriculture became possible for survival. But Hodder emphasizes the role played by changes in human psychology and cognition.

Mellaart believed that religion was central to the lives of Catalhoyuk's people. He concluded that they had worshiped a mother goddess, as represented by a plethora of female figurines, made of fired clay or stone, that both he and Hodder's group have unearthed at the site over the years. Before humans could domesticate the wild plants and animals around them they had to tame their own wild nature – a psychological process expressed in their art. In fact, Hodder believes that Catalhoyuk's early settlers valued spirituality and artistic expression so highly that they located their village in the best place to pursue them.

Not all archaeologists agree with Hodder's conclusions. But there's no doubt the Neolithic Revolution changed humanity forever. The roots of civilization were planted along with the first crops of wheat and barley, and it's not a stretch to say that the mightiest of today's skyscrapers can trace their heritage to the Neolithic architects who built the first stone dwellings. Nearly everything that came afterward, including organized religion, writing, cities, social inequality, population explosions, traffic jams, mobile phones and the Internet, has roots in the moment people decided to live together in communities. And once they did so, the Catalhoyuk work shows, there was no turning back.

The phrase "Neolithic Revolution" was coined in the 1920s by the Australian archaeologist V. Gordon Childe, one of the 20th century's leading prehistorians. For Childe, the key innovation in the revolution was agriculture, which made human beings the masters of their food supply.

*Balter, M. The Seeds of Civilization,
Smithsonian magazine, May 2005, pp.45-46*

THE REIGN OF NERO

In the tenth year of the reign of Nero the capital of the empire was afflicted by a fire which raged beyond the memory or example of former ages. The monuments of Grecian art and of Roman virtue the trophies of the Punic and Gallic wars the most holy temples and the most splendid palaces were involved in one common destruction. Of the fourteen regions or quarters into which Rome was divided four only subsisted entire three were levelled with the ground, and the remaining seven, which had experienced the fury of the flames, displayed a melancholy prospect of ruin and desolation. The vigilance of government appears not to have neglected any of the precautions which might alleviate the sense of so dreadful a calamity. The Imperial gardens were thrown open to the distressed multitude temporary buildings were erected for their accommodation, and a plentiful supply of corn and provisions was distributed at a very moderate price. The most generous policy seemed to have dictated the edicts which regulated the disposition of the streets and the construction of private houses; and as it usually happens in an age of prosperity the conflagration of Rome in the course of a few years, produced a new city more regular and more beautiful than the former. But all the prudence and humanity affected by Nero on this occasion were insufficient to preserve him from the popular suspicion. Every crime might be imputed to the assassin of his wife and mother. The voice of rumour accused the emperor as the incendiary of his own capital; and, as the most incredible stories are the best adapted to the genius of an enraged people, it was gravely reported and firmly believed that Nero enjoying the calamity which he had occasioned amused himself with singing to his lyre the destruction of ancient Troy. To divert a suspicion which the power of despotism

was unable to suppress the emperor resolved to substitute in his own place some fictitious criminals.

*(Gibbon, E. The Decline and Fall of
the Roman Empire. London, 1998, p. 315)*

кафедра истории Средних веков

ENGLAND IN THE LATE MIDDLE AGES

Edward's accession brought to the Crown the great Mortimer inheritance, the most important of the Welsh marcher lordships. The Council appointed in 1471 to administer these and other royal estates in Wales and the Welsh marches, assigned to the Prince of Wales, received by royal commission wide judicial and military powers in those regions; and the foundations were laid for the great Council in the marches of Wales by which the Tudors were to crush disorder there. As for the north, Edward's method was to heap lands and offices in that region on his faithful brother Richard. Richard began to enforce the royal authority in that wild area, and when he became king he established the 'King's Council in the North'. So soundly did he do this that the Tudors had no need to alter either its jurisdiction or procedure when they used it for the pacification of the north.

Old habits died hard, however, though Edward IV showed that he could turn inconvenient traditions to the Crown's advantage. There was, for example, still a strong feeling that the king should assert his claims to the French throne and French territory. Edward therefore made great preparations in 1474 and obtained a large grant from Parliament. He then invaded France, in alliance with his brother-in-law, the Duke of Burgundy. When, however, Louis XI offered to buy him out, he showed no hesitation in accepting the offer; and by the Treaty of Picquigny (1475) Louis promised him a lump sum of 75,000 gold crowns, and an annual pension of 50,000 more for the rest of his life. This financial help, combined with other means of raising money, freed Edward from dependence on parliamentary grants for the rest of his life. And though the treaty may have been humiliating to

English pride, it did not displease the middle classes; for after the treaties with France there was a great revival of trade and prosperity. Edward kept in close touch with the increasingly powerful London merchants, with whom he made himself very popular by his affable ways.

Myers, A.R. England in the Late Middle Ages. Middlesex, England, 1991, pp.199-200

кафедра истории России XIX-начала XX вв.

MILITARY REFORM

The most hotly contested of Alexander's reforms was that of the army, whose main feature, the introduction of adult male conscription, was consequently delayed till 1874. Dmitrii Miliutin, the war minister, aimed to create an army which was better equipped, more professionally led, and manned by conscious citizens of Russia. As his supporter, Minister of the Interior Petr Valuev, remarked, "Military service is a kind of national elementary education." Their model was the Napoleonic army and, more recently, the Prussian one, which had brought unity to Germany. In both those countries, of course, the new-style army had been created only after revolution or massive national humiliation, and Russia proved no different. Even after the Crimean War, it was difficult to persuade the hereditary nobility that they should lose their virtual monopoly over the officer corps, or the grand dukes that top command positions were no longer their automatic right. As we have seen, the imperial court was bound up more closely with the army than with any other institution, and its grip was the more tenacious.

All the same, in the end, Miliutin succeeded in establishing the principle that all adult males should have the obligation to perform military service, with education, not social origin, determining the length and nature of the service. Recruits without primary education were to do a fall of six years, which were to include literacy classes: all soldiers were required to be able to read. After completion of service, soldiers would be released to civilian occupations, with the obligation to do a period of training each year and to report to their regiments if some crisis

compelled mobilization of the reserve. The Cadet Corps were abolished, and other military schools were set up with the specific purpose of training officer cadets from non-noble backgrounds as well as offering them a general secondary education.

Hoskins, G. Russia and the Russians. From the Earliest Time to 2001. London, 2002, p. 300

Кафедра истории стран ближнего зарубежья

RUSSIA AND ITS NEIGHBORS

Soon after the failure of the August 1991 coup, Yeltsin declared that "The Russian state has chosen freedom and democracy, and will never be an empire, nor an older or younger brother. It will be an equal among equals." In fact, however, it has never played that role consistently, and perhaps cannot do so. It may no longer be the core of an empire and global superpower, but it is still a regional great power, and its neighbors have been destabilized by the collapse of the Soviet Union. The mildest conception of its interests, even of its stability, would require that it try to influence those neighbors. Since Russia still has not arrived at a stable concept of its "national interest," and since governmental coordination is weak, it is inevitable that some Russian institutions have, from time to time, gone far beyond mere "influence" in the affairs of its neighbors. Many Russians have difficulty in acknowledging that Minsk, Donetsk, and Pavlodar are now in foreign countries; hence the ambivalent term adopted to designate the former Soviet Union, the "near abroad." The distinction between domestic and foreign policy is still not absolutely clear.

The proposal to establish a Commonwealth of Independent States, put forward at Minsk in December 1991, at first included only Russia, Belorussia, and Ukraine, implying an "East Slav" concept of post-Soviet Nationhood. The central Asian leaders, especially President Nazarbaev of Kazakhstan, reacted swiftly and vehemently to the proposal, since it would imply losing most of the northern half

of his territory, with its compact population of Russians. They demanded that Kazakhstan and the other central Asian republics be included too. The CIS therewith lost any coherent rationale. It was seen by some as a way of gradually and peacefully reassembling the Soviet Union, without the Baltic republics, by others as a mechanism for finally winding it up. But it has always been too loose and fluctuating in its structures to be capable of fulfilling either function consistently.

Hoskins, G. Russia and the Russians. From the Earliest Time to 2001. London, 2002, pp.605-606

кафедра новой и новейшей истории (США)

A DEMOCRATIC FOREIGN POLICY

Wilson's foreign policy departed as sharply from that of his predecessor as did his domestic. Roosevelt had cheerfully wielded the "big stick" in foreign affairs, Taft had encouraged what came to be known as "dollar diplomacy."

These policies had unquestionably brought the United States a greater measure of influence in world affairs, but at the cost of antagonizing the nations of Latin America and of imperiling our own welfare by involving us in fortuitous diplomatic and business adventures in which we had no genuine interest. One of Wilson's first official acts was to withdraw official approval from a proposed bankers' loan to China because he "did not approve the conditions of the loan or the implications of responsibility." That same week he announced his purpose "to cultivate the friendship and deserve the confidence" of the Latin American republics, and a short time later, in his Mobile address, gave a specific repudiation of dollar diplomacy and a promise that the United States would never again seek territory by conquest. Circumstances were to involve the United States in the affairs of several of the Caribbean and Central American republics, but throughout

his administration Wilson steadfastly refused to make intervention an excuse for exploitation.

The difficulties of the Wilsonian policy were amply illustrated by relations with Mexico. For thirty-five years that unhappy land had groaned under the tyrannical rule of Porfirio Diaz, who reduced his own people to peonage while he sold out his country to foreign mining and business interests. In 1911 the middle classes and peons rose in revolt, drove Diaz out, and placed a liberal, Francisco Madero, in the presidency. It looked like the dawn of a new day for Mexico, but within two years a counterrevolutionary movement under the leadership of Victoriano Huerta overthrew and assassinated Madero. The foreign oil, railroad, mining, and land-owning interests, which saw a return of the fat days of Diaz, were jubilant, and most of the great powers hastened to recognize the new President, but not Wilson.

Nevins, A.. and Commanger, H.S. with J. Morris, J. A. Pocket History of the United States. New York, 1992, pp. 390-391.

«Искусствоведение»

Письменный перевод текста со словарем:

THE BREAK IN TRADITION

There was one branch of painting that profited much by the artist's new freedom in his choice of subject-matter — this was landscape painting. So far, it had been looked upon as a minor branch of art. The painters, in particular, who had earned their living painting 'views' of country houses, parks or picturesque scenery, were not taken seriously as artists. This attitude changed through the romantic spirit of the late eighteenth century, and great artists saw it as their purpose in life to raise this type of painting to new dignity. Here tradition could serve both as a help and a hindrance, and it is fascinating to see how differently two English landscape painters of the same generation approached this question. One was W. Turner the other John Constable. There is something in the contrast of these two men which recalls the contrast between Reynolds and Gainsborough but in the fifty

years which separate their generations, the gulf between the approaches of the two rivals had very much widened. Turner, like Reynolds, was an immensely successful artist whose pictures often caused a sensation at the Royal Academy. Like Reynolds, he was obsessed with the problem of tradition. It was his ambition in life to reach the celebrated landscape paintings of Claude Lorrain. When he left his pictures and sketches to the nation, he did so on the express condition that one of them must always be shown side by side with a work by Lorrain. Turner hardly did himself justice by inviting this comparison. The beauty of Claude's pictures lies in their serene simplicity and calm, in the clarity and concreteness of his dream-world, and in the absence of any loud effects. Turner had visions of a fantastic world bathed in light and resplendent with beauty, but it was a world not of calm but of movement, not of simple harmonies but of dazzling pageantries. He crowded into his pictures every effect which could make them more striking and more dramatic, and, had he been a lesser artist than he was, this desire to impress the public might well have had a disastrous result.

*Gombrich E.H. The Story of Art. New York.
Phaidon Press. 2003. pp.490-493*

Устное реферирование текста (без словаря):

ARCHITECTURAL SCULPTURE

The triumph of the Pergamenes is celebrated allegorically in the huge Altar of Zeus built between 181 and 159 BC. Appropriately enough for the king of the gods, it was erected as an altar in the sky, looking over a vast landscape and out to sea. It stood on a raised platform, in the manner of a ziggurat, in the center of a court, and was accessible by a steep flight of steps. Around the altar were two peristyles, the outer one of widely spaced Ionic columns, with wings projecting on either side of the staircase. Around the entire base ran a frieze more than seven feet high, representing the Battle of Gods and Giants, second only to the Parthenon frieze as

the largest sculptural undertaking of antiquity. But the great artist who designed the frieze changed the customary place for such a decoration from the top of a high wall or entablature, where it could be read only with difficulty, to a position only just above eye level, where the larger-than-lifesize figures, almost entirely in the round, seem to erupt from the building toward the spectator; some have even fallen out of the frieze so that they are forced to support themselves on hands and knees up the very steps that the worshiper also climbs.

No pains were spared to achieve an effect of overwhelming power and drastic immediacy. The fragile architecture is borne aloft, as it were, on the tide of battle. So dense is the crowding of intertwined, struggling figures as at times to obscure the background entirely. Figures of unparalleled musculature lunge, reel, or collapse in writhing agony. To our left Zeus has felled a giant with a thunderbolt aimed at his leg, and the giant bursts into flames; to our right a giant with serpents for legs beats against the thundering wings of Zeus' eagle. Projections and hollows, large and small, were systematically exaggerated so as to increase both the expressive power of the work and the changes of light and shade as the sun moved around it.

(Hartt, F. Art –History. New York, 1989, pp. 199-200)

HEMEЦКИЙ ЯЗЫК

Письменный перевод текста со словарем:

HANS MOMMSEN

ZUM VERHÄLTNIS VON POLITISCHER WISSENSCHAFT UND GESCHICHTSWISSENSCHAFT IN DEUTSCHLAND

Die Frage nach dem Verhältnis, in dem Politische Wissenschaft und Geschichtswissenschaft zueinander stehen, ist primär ein methodisches Problem, sekundär eine Frage zweckmäßiger Organisation des Forschungs- und Lehrbetriebs. Ihre Beantwortung ist jedoch über den wissenschaftlich

methodischen Bereich hinaus von allgemeiner Bedeutung. Das gilt nicht zuletzt für die in letzter Zeit umstrittenen Bestrebungen, den Geschichtsunterricht in den Primen der Höheren Schulen in dem Fach der Gemeinschaftskunde aufgehen zu lassen, wobei die eigentliche Problematik mehr in der Verbindung von politischen und historischen Unterricht als in der Einbeziehung der Geographie zu suchen ist, da diese als vorwiegend informatives Fach mit beiden wohl verknüpft werden könnte. Eine sachgemäße Entscheidung hierüber setzt die Klärung des methodischen Selbstverständnisses beider Wissenschaftszweige voraus. Denn anders ist eine begründete Beurteilung des gegeneinander abzuwägenden didaktischen Wertes der beiden Fächer in unseren Schulen, in der Erwachsenenbildung und im Besonderen in der Politischen Bildung nicht zu erzielen.

Schon der Umstand, dass die Abgrenzung und die Beziehungen zwischen der Politischen Wissenschaft und der Historie im Nachkriegsdeutschland noch keine eingehende Behandlung gefunden haben, deutet darauf hin, dass über das methodische Selbstverständnis beider Disziplinen und, im Zusammenhang damit, ihren eigentümlichen Bildungsauftrag hinreichende Klarheit noch nicht erreicht ist. Gerade auf dem Grenzsäum beider Wissenschaften, dem Arbeitsgebiet der Zeitgeschichte, bedarf es präziser Distinktionen, wenn nicht Methodenwirrwiss um sich greifen soll. Die Festlegung der im exemplarischen Unterricht bevorzugt zu behandelnden historisch-politischen Problemkreise kann auch nicht ohne Berücksichtigung der spezifischen methodischen Schwerpunkte beider Fächer von sich gehen.

Es genügt nicht, jeweils dem Nachbarfach die die Funktion der Hilfswissenschaft zuzuweisen und sich darauf zu beschränken, von einer nützlichen und fruchtbaren Polarität beider Disziplinen zu sprechen.

VIERTELJAHRSSHEFTE FÜR ZEITGESCHICHTE,
10. Jahrgang 1962, 4. Heft/Oktober, S.541

Устное реферирование текста (без словаря):

GLOBALISIERUNG, DEUTSCHE EINHEIT UND MENTALE PRÄGUNGEN

Globalisierung gab es auch schon in früheren Epochen. Eine besonders signifikante, weil in ihrem Tempo ungeheuer beschleunigte Phase der weltweiten Verflechtung begann jedoch erst Anfang der 1990er-Jahre und überlappte sich insofern genau mit den Folgeproblemen der Einheit.

In bestimmten ländlichen Regionen Ostdeutschlands lassen sich die wirtschaftlichen und sozialen Folgen der plötzlichen Vereinigung beobachten, die auch heute noch das Bild bestimmen. Vermutlich hätte hier unter „normalen“ Bedingungen die Globalisierung eher zugeschlagen und künstlich geschaffenen ökonomischen und sozialen Inseln in einem rauen Meer die Grundlage entzogen. Nun fand dies mit dem Ende der DDR statt. Mit der Auflösung der großen Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften (LPG) verschwanden zahlreiche Zuliefererbetriebe, die künstlich im Umfeld der LPG angesiedelt worden waren, jetzt aber als nicht konkurrenzfähig überflüssig wurden. Immer noch veröden heute viele Regionen in der Uckermark oder in der Prignitz, weil es keine Arbeitsplätze gibt und die Jugend nach Westen abwandert. Städte und Dörferschrumpfen teilweise in dramatischem Tempo trotz umfangreicher Sanierungshilfen aus dem Westen. Schrumpfende Städte und Bevölkerungsrückgang gibt es seit Jahrzehnten auch in den alten Industriegebieten Englands, Amerikas oder des Ruhrgebiets, aber eben nicht als spektakulären Bruch, sondern als schleichenden Prozess. Die Erfahrungen dieses abrupten Bruchshinterlassen jedoch angesichts ganz anders gelagerter Erwartungen besonders tiefe Enttäuschungen. Das mag man für falsche Sentimentalität und mangelnde Anpassungsfähigkeit halten – als mentalitätsprägendes Element sind solche Erfahrungen jedoch nicht zu unterschätzen.

In anderer Weise war auch die alte Bundesrepublik davon betroffen. Sie hatte viele Aspekte des grundlegenden Wandels „verschlafen“. Der enorme und keineswegs nur von der CDU zu verantwortende Reformstau gehört zur endlosen Ära Kohl, deren Schattenseiten nachträglich durch seine Rolle als Einheitskanzler beiseitegeschoben wurden.

Christoph Kleßmann: Zeithistorische Forschungen 1/2009

<http://www.philhist.uni-augsburg.de/lehrstuehle/geschichte/1stnng/materialien/>

«Искусствоведение»

Письменный перевод текста со словарем:

Kunst und Wissenschaft – ein seltsames Paar?

Eigentlich nicht. Es ist wie mit der Schule von Athen. Im Zentrum der Raffaelschen Komposition, die 1508 bis 1511 entstand, steht der Disput zwischen dem gen Himmel weisenden Platon, der ein als »Timaios« gekennzeichnetes Buch im Arm hält, und dem seine rechte Hand gen Boden streckenden Aristoteles, dem als Attribut die »Ethica« zugeordnet ist. Wem kommt mehr Bedeutung zu: den Ideen oder den Realien?

Diese Diskussion lässt sich auch auf die Frage nach dem Verhältnis von Kunst und Wissenschaft übertragen. Seit der Romantik gibt es den Versuch, die Kunst als Konkurrentin und große Gegenspielerin der Wissenschaft zu etablieren. Aber ist sie das wirklich? Die kreativen Prozesse in den Künsten und Wissenschaften ähneln einander. In beiden Disziplinen wird beobachtet, studiert und experimentiert. Doch steht als Ergebnis auf der einen Seite das Werk, auf der anderen die These. Grundsätzlich unterscheidet sich auch der Weg zum Ziel. Die Wissenschaft ist geprägt von Vernunft und Ordnung, die Kunst von Einbildungskraft und Sinnlichkeit.

Schon die Romantiker hegten die Sehnsucht, dass man die rationale Erklärung der Welt doch um eine ästhetische Emotionalität ergänzen könnte. Die Kunst als Krone der Wissenschaft sozusagen. Am fruchtbarsten sind die Disziplinen jedoch, wenn sie sich wechselseitig beobachten und durchdringen. Denn letztlich muss man erkennen, dass es die Differenz von Wahrheit und Geschmack, von Vernunft und Sinnlichkeit, von Einbildungskraft und Empirie, von Rationalität und Emotionalität ist, die das Zwiegespräch von Kunst und Wissenschaft erst zu der spannenden, produktiven und immer wieder auch irritierenden Angelegenheit macht, die sie ist. Auch bei Raffael wölbt sich ein kassettiertes Tonnengewölbe, getragen von Doppelpilastern machtvoll über die unterschiedlich agierenden Gruppen und bindet sie formal zusammen. Verschiedene Blickwinkel müssen also nichts Verwerfliches sein. Ganz im Gegenteil: Sie können Forscher wie Künstler weiterbringen und ein komplexeres Erkenntnismodell der Welt liefern.

G. Schulz: Kunst und Wissenschaft, Dez. 2004

Устное реферирование текста (без словаря):

DAS INFORMEL

1951 führt der Kunstkritiker Michel Tapié den Begriff *artinformel* anlässlich einer Ausstellung im Pariser Studio Facchetti erstmals ein und versucht damit, verschiedene abstrakte Strömungen der Nachkriegskunst wie Tachismus und Lyrische Abstraktion zusammenzufassen. Im Gegensatz zu anderen kunsthistorischen Begriffen benennt das Informel keinen einheitlichen Stil, sondern eine künstlerische Haltung, die sich anders als die geometrische Abstraktion gegen klassische Form- und Kompositionsprinzipien wendet. Durch die Befreiung der Farbe aus den Fesseln einer vorgegebenen Form und durch die Öffnung des Bildes für spontane, gestisch eruptive Aktionen überwindet es den traditionellen Bildbegriff. Der Künstler komponiert nicht mehr auf ein vorhergeplantes Ergebnis hin. Stattdessen lässt er dynamische Prozesse anschaulich

werden: Er fixiert den Malakt selbst im Moment höchster Konzentration als Bewegungsspur im Bild oder aber thematisiert Farbe als Material, um sie dabei aus allen form- und gegenstandsgebundenen Bezügen freizusetzen.

Erste Aufmerksamkeit findet die informelle Malerei in Deutschland mit der *Quadrige*-Ausstellung 1952 in der Zimmergalerie Franck in Frankfurt am Main, die Arbeiten von K. O. Götz, Otto Greis, Heinz Kreutz und Bernard Schultze zeigt. Aber auch andere Künstlergruppen, wie der *junge Westen* in Recklinghausen, *ZEN 49* in München oder die *Gruppe 53* in Düsseldorf wenden sich verstärkt einer Unmittelbarkeit und Authentizität fordernden Malerei zu, die Geste und körperliche Direktheit betont und Mitte der 1950er Jahre ihren Höhepunkt erreicht. Als bitteren Einschnitt empfinden die meisten informell arbeitenden Künstler die 1959 in Kassel gezeigte *documenta II*. Zunächst als Apotheose des europäischen Informel geplant, präsentiert man dessen wichtigste Vertreter schließlich auf dem Dachboden des Fridericianums und beugt sich so dem Ansturm der großformatigen amerikanischen Malerei, die fortan Kunst und Kunsthandel beherrscht. Rückblickend muss das Informel dennoch als eine der originärsten Leistungen der Nachkriegskunst betrachtet werden.

Hans-Jürgen Schwalmin: Informel:

Zeichnung/ Plastik/ Malerei, 2010

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

«История»

Письменный перевод текста со словарем:

LE SYSTEME DE PRODUCTION HISTORIQUE

Il est nécessaire d'avoir une vue très large de l'histoire; trop souvent on a eu une conception réductrice, mutilante, de l'histoire: pour certains l'histoire n'est que l'histoire économique et sociale, ils oublient volontiers l'histoire *religieuse* ou l'histoire *politique*: « Le politique n'était qu'une "superstructure,

l'effet d'un phénomène historiquement nécessaire, l'événement, au bout d'une longue ascension, de la bourgeoisie. » Or, « à côté de l'histoire sociale et économique, il doit y avoir la place pour d'autres approches (...), il convient de rendre leur place à l'histoire des idées politiques et à l'histoire culturelle » (F. Furet). Les vues sont trop souvent parcellaires par suite d'une spécialisation excessive, d'un cloisonnement abusif: il n'existe guère de tableau général de la recherche (*les rapports de conjoncture* du CNRS seraient disparus)¹, et les disciplines lourdes ignorent volontiers les disciplines ou sous-disciplines marginales (par exemple comme l'histoire de la France d'outre-mer ou l'histoire du théâtre et du ballet); aujourd'hui il est bien difficile d'avoir une vue globale des recherches² — d'autant que les historiens universitaires ont tendance tout naturellement à ignorer — ou à laisser de côté — l'histoire « non professionnelle », celle des notables, techniciens ou érudits locaux qui, répétons-le, représente la plus grande part de la « production » historique. Les *généralistes* sont rares³, on connaît mal les difficultés, les modes de développement, les *innovations* des secteurs « à la marge » (par exemple l'histoire de la musique, du cinéma ou du théâtre), l'économiste ignore le plus souvent les récents développements de l'histoire de l'art, les Facultés de Lettres connaissent peu ou mal les travaux des Facultés de Droit et, de façon générale, les universitaires ne s'intéressent pas beaucoup aux productions des institutions scientifiques (inventaires d'archives, catalogues de manuscrits, éditions de textes, banques bibliographiques) qui cependant jouent un rôle capital dans le développement de la recherche... Pour donner un exemple de la diversité extrême de la recherche historique, nous donnons ici (tableau, p. 70) le cadre de la *Bibliographie annuelle de l'histoire de France* : on verra sur le vif que *tout aujourd'hui est objet d'histoire* et qu'il faut une vision *globale* de l'histoire⁴ — ce que certains oublieraient volontiers. Pour dresser un tableau de la situation actuelle, nous n'avons guère les instruments d'analyse nécessaires: essayons cependant de décrire quelques formes d'histoire et de rappeler l'importance des histoires *autonomes*.

Устное реферирование текста (без словаря):

Кафедра ННИ

LA FRANCE EN GUERRE

Autant les responsabilités de la Première Guerre mondiale sont manifestement partagées, autant celles de la Seconde Guerre mondiale sont incontestablement unilatérales. Les grands pays démocratiques qui vont être entraînés dans ce conflit ont en effet jusqu'au bout cherché à l'éviter et n'ont engagé les hostilités que sous la contrainte. Ce pacifisme des démocraties ne peut-être considéré en lui-même comme une cause de la guerre. Il a en revanche grandement favorisé les desseins d'Adolf Hitler en le laissant mener à sa guise et à son rythme une politique intérieure et extérieure ayant pour but de reconstituer une grande Allemagne dominant une Europe soumise.

La France, quant à elle, garde encore profondément ancré dans sa chair à la fin des années 1930 le souvenir sanglant des tranchées de 1914-1918. «Tout, mais plus jamais cela» pourrait être, avec «l'Allemagne paiera», les phrases résumant l'état d'esprit de la grande majorité des Français durant l'entre-deux- guerres. Après avoir refusé toute idée de paix négociée durant la Première Guerre mondiale et le principe même d'une réconciliation avec l'Allemagne, une fois la paix revenue, la France a cherché à imposer à son nouvel ennemi héréditaire des réparations financières lui permettant de financer le remboursement de sa dette extérieure contractée envers ses alliés et à le conditionner au

rythme du règlement des «réparations». Cela ayant échoué, en raison des difficultés économiques et financières allemandes et de l'hostilité anglo- américaine, les Français en gardèrent rancune à leurs anciens alliés et firent du rétablissement du franc le symbole de leur redressement et l'un de leurs objectifs prioritaires.

Le second axe de la politique française fut l'établissement d'un système défensif à l'égard de l'Allemagne reposant sur deux moyens principaux: d'une part, des alliances militaires à l'Est (Union soviétique et Pologne-Tchécoslovaquie) qui allaient se révéler caduques au fil du temps, la France « abandonnant » la Tchécoslovaquie, l'URSS signant le fameux pacte germano-soviétique, alors que l'alliance polonaise devait entraîner la France dans la guerre; d'autre part, la construction de la ligne Maginot, ouvrage d'art impressionnant par sa dimension et sa longueur, mais non prolongée au-delà des Ardennes et enfermant l'armée française dans une stratégie purement défensive, entretenant le mythe de frontières inviolables.

P.Bezbakh *Histoire de la France de 1914 à nos jours*,
pp. 243-244, Paris 1997

Кафедра истории средних веков

LES ATTITUDES MENTALES

Trois grandes idées, en effet, menaient le monde médiéval à l'époque de l'expansion: à l'extérieur, la croisade; à l'intérieur, la papauté et l'Empire. Force est de constater qu'à l'aube du XIV^e siècle ces trois rêves sont morts, ou tout au moins sont devenus inopérants comme principes d'action. La dernière croisade s'est achevée avec la mort de Saint Louis. Malgré d'innombrables projets élaborés par les papes et les princes, aucune expédition d'envergure n'entreprend plus la reconquête de la Terre sainte; aucun projet de résistance ou d'union des chrétiens ne prend corps pour enrayer les progrès foudroyants de la

nouvelle puissance musulmane en Asie Mineure, celle des Turcs Ottomans. Or, indépendamment de toute considération politique ou religieuse, ces expéditions lointaines avaient su, pendant deux siècles, tendre vers un but commun les énergies guerrières de la classe chevaleresque. Celle-ci s'en détourne au moment où, au sein même de l'Europe, s'affaiblissent les grands facteurs d'unité. De sa longue lutte avec la papauté, l'Empire est sorti épuisé; pour survivre, il va substituer à sa vocation universelle, une vocation purement germanique. La papauté, de son côté, se révèle incapable de dominer les progrès des pouvoirs temporels ou les prétentions des Églises nationales. La lutte entre Boniface VIII et Philippe le Bel a, ici encore, valeur d'exemple. On y voit poindre deux forces nouvelles qui caractériseront l'époque moderne: le gallicanisme, sur le plan religieux, le nationalisme, sur le plan politique. Cette substitution des nationalismes aux vieux rêves universels de la chrétienté médiévale est, sans doute, un des aspects les plus frappants de notre période. Elle coïncide avec la reprise des guerres dans tout l'Occident.

L'affaiblissement des grands idéaux dont avait vécu le Moyen Age s'accompagne d'une modification des mentalités dont nous ne pouvons dégager ici que les lignes directrices. La première serait à placer sous le signe de la diversité. Diversité des études, qui se marque par l'essor des universités et par la multiplication de ces établissements dans tout l'Occident. Diversité de langage qui se marque par le développement des langues nationales [...]. Diversité des doctrines et des méthodes: les grands esprits du temps explorent de nouvelles voies vers la connaissance, dont les principales sont l'empirisme et le mysticisme, portes ouvertes à un foisonnement de doctrines philosophiques, morales, scientifiques et politiques. Toutes ces doctrines se développent sur le fonds commun de la chrétienté médiévale.

G. DUBY *Histoire de la France* pp.187-188, Paris 1988

Кафедра Истории Церкви

Par suite de l'intérêt qu'elle portait aux problèmes religieux, une partie de l'intelligentsia a cherché délibérément le contact avec des représentants du clergé. Entre 1901 et 1903 se tiennent à Saint-Pétersbourg les « Réunions philosophiques et religieuses » (Religiozno-filosofskie sobranija), premiers entretiens officiels autorisés par le procureur général du Saint-Synode, K. P. Pobedonoscev, qui réunissent ces deux milieux, en fait étrangers l'un à l'autre. «Les hommes d'Église sont dépourvus d'un idéal socio-religieux. C'est la cause évidente d'une situation sans issue.» Ainsi s'exprimait le théologien laïc V. A. Ternavcev il résumait en ces termes la critique que l'intelligentsia formulait à l'égard de l'Église. On lui demande de prouver que son idéal ne la porte pas seulement à la vie surnaturelle, et de montrer aussi comment comprendre l'éthos chrétien concernant autrui, les réalités publiques et la vérité d'ici-bas, en d'autres termes, on la pousse à réaliser l'État chrétien. Ces rencontres entre les deux « parties » ne furent pas couronnées de succès; les exigences de l'intelligentsia étaient trop radicales et, dans l'ensemble, le clergé se montrait trop timoré et trop hésitant dans ses prises de position sur les problèmes cruciaux tels que la liberté de croyance et de conscience, la situation des vieux-croyants et des sectes et, surtout, les rapports entre Église et État. Mais, malgré l'interdiction des « Réunions philosophiques et religieuses » prononcée par Pobedonoscev moins de deux ans après, un premier rapprochement, certes limité mais non négligeable, s'était produit.

Les personnalités de l'intelligentsia qui ont donné l'impulsion à ces « Réunions » sont liées dès lors au mouvement de la « Quête religieuse » jusqu'aux révolutions de 1917. Dans une large mesure elles sont connues du public sous le nom de «chercheurs de Dieu» (bogoiskateli). Ce sont les écrivains symbolistes, les poètes et les critiques littéraires D. S. Merežkovskij, son épouse Z. N. Gippius, D. V. Filosofov et N. M. Minskij, V. V. Rozanov, penseur et publiciste, très lié aux précédents, ainsi que V. A. Ternavcev, fonctionnaire du Saint-Synode et éminent spécialiste des courants apocalyptiques et messianiques.

INTELLIGENTSIA, RELIGION, RÉVOLUTION
Premières manifestations
d'un socialisme chrétien en Russie. 1905 -1907
par Jutta SCHERRER

Кафедра Отечественной истории

Moral ou intellectuel, social ou politique, tout le mal dont souffre la Russie depuis Pierre le Grand se résume en un, le dualisme, la contradiction. La vie et la conscience nationales ont été coupées en deux : le pays, remué dans ses fondements; n'a pu encore retrouver son équilibre. C'est, en plus grand peut-être, le malaise ressenti par la France depuis la Révolution. Venues d'en haut ou d'en bas, ces transformations violentes, qui deviennent pour un peuple le point de

départ d'une vie nouvelle, laissent toujours derrière elles des traces douloureuses. Il reste dans la société et dans les esprits des discordances qui troublent les jugements les plus sûrs. La France a eu l'avantage que sa Révolution a été faite par elle-même, selon son propre génie, et qu'en ses erreurs comme en ses succès, elle a été toute française. En Russie, la révolution étant faite par le pouvoir, sous l'influence de l'étranger, la scission entre le passé et le présent a été plus profonde, le déchirement de l'existence nationale plus douloureux. A la réforme de Pierre le Grand remontent un grand nombre des oppositions ou mieux des antinomies qui, en Russie, nous ont fait ériger le contraste en loi. Les institutions et les mœurs, les idées et les faits ont peine à se mettre d'accord. Dans la nation et dans l'individu, il y a des dissonances de toute sorte. Le Russe se trouve divisé avec lui-même; il se sent pour ainsi dire double; parfois il ne sait ce qu'il croit, ce qu'il pense, ce qu'il est.

N'étant plus elle-même et ne se sentant pas encore européenne, la Russie est comme suspendue entre deux rives. Pour sortir de cette dualité d'où lui viennent ses souffrances, doit-elle se jeter tout entière d'un côté, se précipiter en avant vers l'Occident, ou rétrograder résolument vers la vieille Moscovie? Faut-il s'enfoncer dans l'imitation, se faire sans retard le sosie de l'Europe, ou bien doit-on rejeter toute importation étrangère, se circonscrire en soi-même, revenir à tout ce qui est national et russe ?

«Искусствоведение»

Письменный перевод текста со словарем:

L'ART A-T-IL UNE HISTOIRE ?

Demander si l'art a une histoire exige qu'on élucide le rapport de l'art à sa temporalité, avant de réfléchir sur cette configuration du temporel qu'est l'histoire, considérée comme événement de la culture humaine. L'art, dans sa dimension la plus large de production, est en effet soumis au devenir naturel de sa genèse, à l'historicité de sa production, qui a lieu dans un temps et dans un espace précis, résulte de l'initiative d'un agent et dépend des circonstances hic et nunc de sa réalisation et de sa réception. L'art, comme production, est un événement historique. Mais le contexte de la production (pour l'art comme pour la technique) fait apparaître immédiatement cette temporalité comme permanence. [...] L'histoire de l'art concerne le devenir des civilisations. Elle fait partie du devenir des sociétés humaines sans qu'on sache pour autant définir la place de l'art au sein de la culture, car le rapport entre art et culture est lui même historique. En ce sens, l'art reçoit une histoire spécifique, celle de la constitution historique de son concept et de son autonomie au sein de la culture occidentale. On voit historiquement se poser au XVIII^e siècle le problème de la spécificité des beaux-arts et de la différence entre arts du beau, arts appliqués, technique et industrie, même si ce que nous appelons aujourd'hui "art" existait bien avant de recevoir un statut spécifique. Mais du coup, la détermination historique du concept d'une essence de l'art (comme beaux-arts) fait apparaître l'art comme un trait anthropologique permanent, constituant (de même que le travail, le langage) le concept, sinon universel du moins transculturel, d'une humanité productrice. En tant que tel, l'art (ce serait valable aussi pour la technique) fait l'objet d'un intérêt, dont résulte la discipline "histoire de l'art". La discipline

de l'histoire de l'art pose un problème épistémologique précis, qui éclaire en retour les problèmes méthodologiques que pose toute connaissance du passé. La méthode, dont l'historiographie attend la reconstitution objective des faits du passé, exige en matière d'histoire de l'art que l'on définisse ce qu'est un style, et le concept de style dépend de la définition de l'art, dont il fournit la norme. Cela fait apparaître que l'objectivité de l'histoire n'est pas simple, et l'histoire de l'art semble plutôt être l'histoire du goût.

E.Gombrich *Histoire de l'art*, Paris, 1985, p 12-13

Устное реферирование текста (без словаря):

L'emploi du terme *d'anthropologie de l'art* en France n'a pas encore obtenu le succès qu'il connaît outre-Atlantique bien qu'il ait déjà fait chez nous une apparition officielle dans le Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie. Qu'entendons-nous par art? Impossible de répondre. Il n'y a pas de définition univoque de la notion d'art, comme il est rappelé dans le Dictionnaire en question. Les œuvres en bois de la statuaire africaine ont dû attendre le début de notre siècle pour intégrer le panthéon des œuvres d'art. Les objets ramenés au XVI^e siècle d'Afrique et d'ailleurs par les navigateurs étaient souvent appréciés pour la rareté ou le raffinement de leurs matériaux - ivoire, or, cuivre, corail... - avant de l'être pour leurs formes ou pour ce qu'ils représentaient. Les fameux ivoires afro-portugais expriment bien cette attitude : sculptés dans l'ivoire, certes, mais selon des modèles européens auxquels la facture africaine donne juste un « cachet exotique ». En tant que bizarreries ou merveilles, ces objets côtoyaient les coquilles de nautilus, les cornes de rhinocéros, les bézoards, et autres œuvres étranges de la nature. Au XIX^e siècle, on reléguait les œuvres africaines au rayon des trophées célébrant les victoires coloniales. Au XX^e, on les vit progressivement rejoindre le cercle privilégié des œuvres dites d'art parce que les conceptions plastiques d'un grand nombre d'entre elles rejoignaient celles de la nouvelle génération d'artistes. Le jugement esthétique est tributaire d'un système

complexe de valeurs sociales, historiques et culturelles. C'est un apanage du XXe siècle que cet élargissement des critères d'évaluation du Beau ; les expériences menées par les artistes contemporains, comme les contenus de poubelles coulés dans la résine d'un Arman, les voitures compressées d'un César ou les œuvres d'un Beuys employant des matériaux organiques et périssables tels que le miel ou la graisse, y ont beaucoup contribué. Qui eût cru, il y a un siècle, qu'un boli bambara, paquet de choses sacrées recouvert d'un épais enduit de sang séché à la forme vague d'animal, puisse être un jour érigé chez nous au rang d'œuvre d'art...

*Coquet Michèle. De l'anthropologie de l'art.
1995, pp. 222-223*

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Письменный перевод текста со словарем:

DE LA HISTORIA DE LA UNIVERSIDAD

En el siglo IX, Carlomagno había conseguido reunir gran parte de Europa bajo su dominio. Para unificar y fortalecer su imperio, decidió ejecutar una reforma en la educación. El monje inglés Alcuino elaboró un proyecto de desarrollo escolar que buscó revivir el saber clásico estableciendo los programas de estudio a partir de las siete artes liberales: el *trivium*, o enseñanza literaria (gramática, retórica y dialéctica) y el *quadrivium*, o enseñanza científica (aritmética, geometría, astronomía y música). A partir del año 787, se promulgaron decretos que recomendaban, en todo el imperio, la restauración de las antiguas escuelas y la fundación de otras nuevas. Institucionalmente, esas nuevas escuelas podían ser *monacales*, bajo la responsabilidad de los monasterios; *catedrales*, junto a la sede de los obispados; y *palatinas*, junto a las cortes.. Esas medidas tendrían sus efectos más significativos sólo algunos siglos más tarde. La enseñanza de la dialéctica (o lógica) fue haciendo renacer el interés por la indagación especulativa; de esa semilla surgiría la filosofía cristiana de la Escolástica.

En los siglos XII y XII, algunas de las escuelas que habían sido estructuradas mediante las órdenes de Carlomagno, que destacaban por su alto nivel de

enseñanza, ganan el título de Universidades. Esto ocurre especialmente entre las *escuelas catedralicias*. Después comenzaron a surgir instituciones, fundadas por autoridades, que ya nacían estructuradas como una institución de enseñanza superior. Las universidades que evolucionaron de escuelas, fueron llamadas *ex consuetudine*; aquellas fundadas por reyes o papas eran las universidades *ex privilegio*.

Algunas de estas universidades recibían de la Iglesia Católica o de Reyes y Emperadores el título de *Studium Generale*, que indicaba que aquella era una universidad de renombre internacional. Los académicos de un *Studium Generale* eran animados a dar cursos en otros institutos por toda Europa, así como a compartir documentos. Ello inició la cultura de intercambio presente aún hoy en las universidades europeas.

Устное реферирование текста (без словаря):

LOS ROSTROS DE LA PRECARIEDAD UNIVERSITARIA

EL MUNDO

Víctor Mondelo | Barcelona

Licenciado en Geografía e Historia por la Universidad de Santiago de Compostela y Doctorado en Ciencia Política por la Universidad de Humboldt de Berlín, con más de diez años de experiencia docente, otra década dedicada casi en exclusiva a la investigación y ocho idiomas busca trabajo. Requisito: poder abrazar el mileurismo. Si se decantara por la opción del anuncio por palabras, cuando expire su contrato, allá por el mes de marzo, Raimundo Viejo bien podría ofertarse de estaguisa. No faltaría ni en una coma a la verdad, el currículum no lo requiere, y su mínima exigencia ya superaría sus actuales condiciones salariales.

A sus 42 años, este profesor de la Universitat Pompeu Fabra (UPF) -la española mejor colocada en la edición de 2011-2012 del ránking de referencia *Times Higher Education* - se ha visto empujado a pasar el mes con cerca de 700 euros: un 44% menos que hace un año y aproximadamente un 60% menos que hace dos. Su

remuneración nace de las 84 horas trimestrales de docencia que imparte a unos 200 estudiantes. "Pero fuera de dichas horas, que son las que nos pagan, no las que trabajamos, quedan la preparación de las clases, las tutorías y la corrección de trabajos, labores que ha multiplicado el plan Bolonia", defiende. "Es todo ficticio ya que, de facto, son más de 40 horas semanales", abunda, y revela que está entre los que más cobra dentro de su categoría contractual.

Pertenecer al eslabón más débil de la cadena universitaria en nada ha favorecido a este docente pues, junto con el resto del profesorado asociado del centro universitario barcelonés, ha comprobado cómo recaía sobre su espinazo buena parte del peso del ajuste presupuestario que el rectorado ha aplicado para digerir el recorte de la aportación de la Generalitat a sus cuentas. En el caso de la UPF, el *tijeretazo* ha ascendido a unos nueve millones de euros y en el global de las universidades catalanas a 144, un 16% menos que en 2010.

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

Письменный перевод текста со словарем:

DACCI IL NOSTRO DOLORE QUOTIDIANO

In uno dei *Fioretti* di San Francesco, il venticinquesimo, il Santo si trova a confrontarsi con il dolore fisico. Ne cito un brano, riservandomi un breve commento: «Li frati servivano in uno ispedale a' lebbrosi infermi: nel quale erauno lebbroso si impaziente e sì incomportabile e protervo, ch'ogni uno credeva di certo e così era, che fusse invasato del dimonio, imperò ch'egli isvillaneggiava di parole e di battiture sì sconciamente chiunque lo serviva, e, ch'è peggio, ch'egli vituperosamente bestemmiava Cristo benedetto e la sua santissima madre Vergine Maria, che per nessuno modo si trovava chi lo potesse o volesse servire».

Non potendo più sopportare le bestemmie, i frati decidono di abbandonare il lebbroso al suo destino, se Francesco avesse dato loro il permesso. Ma il Santo decide di intervenire, «Se ne viene a questo lebbroso perverso; e giugnendo a lui, si

lo saluta dicendo: "Iddio ti dia pace, fratello mio carissimo". Risponde il lebbroso: "Che pace posso io avere da Dio, che m'ha tolto pace e ogni bene, e hammi fatto tutto fracido e putente?". E santo Francesco disse: "Figliuolo, abbi pazienza, imperò che le infermità de' corpi ci sono date da Dio in questo mondo per salute dell'anima, però ch'elle sono di grande merito, quand'elle sono portate pazientemente". Risponde lo infermo: "E come poss'io portare pazientemente la pena continua che m'affiigge il dì e la notte? E non solamente io sono afflitto dalla infermità mia, ma peggio mi fanno i frati che tu mi desti perché mi servissono, e non mi servono come debbono". Allora santo Francesco, conoscendo per rivelazione che questo lebbroso era posseduto da maligno spirito, andò e posesi in orazione e pregò Iddio divotamente per lui,

E fatta l'orazione, ritorna a lui e dice così: "Figliuolo, io ti voglio servire io, da poi che tu non ti contenti degli altri". "Piacemi, dice lo 'nfermo: ma che mi potrai tu fare più che gli altri?".

Risponde santo Francesco: "Ciò che vorrai, io farò". Dice il lebbroso: "Io voglio che tu mi lavi tutto quanto".

Medioevo, n. 8 (79) agosto 2003, pp. 75-77

Устное реферирование текста (без словаря):

LA DIFESA DI SOCRATE

Nella democrazia ateniese, a differenza della tirannide, nessuno poteva essere accusato senza un motivo valido. Per evitare il proliferare di cause, si puniva con una multa ingente l'accusatore che non otteneva i voti favorevoli di almeno un quinto della giuria. Si presume, pertanto, che quanti avevano denunciato Socrate, tra cui Anito e Licone, erano talmente sicuri della solidità dei loro argomenti, da

poter contare su una quantità di voti sufficiente almeno a dare al filosofo una severa punizione.

Tuttavia, poiché tutto il processo era perfettamente regolato per garantirne l'equità, non poteva essere attribuito a Socrate un crimine che fosse stato ammistiato, come per esempio il discredito della democrazia e delle sue istituzioni. Per tal motivo, gli accusatori gli contestarono il crimine di ateismo, che non era coperto da amnistia e che al filosofo Anassagora era costato l'esilio da Atene. Socrate è consapevole di ciò che c'è in gioco. Nel suo discorso di difesa egli deve affrontare, oltre all'accusa formale, anche coloro che "non mostrano il volto", cioè interlocutori che non si presentano al processo e che lo hanno calunniato in passato senza che lui potesse mai difendersi. Gli accusatori parlarono per tre ore, misurate con un orologio ad acqua, poi Socrate ne ebbe altrettante per difendersi.

Di fronte ai giurati, lungi dal mostrare pentimento, il filosofo sostenne che la ragione delle calunnie rivoltegli risaliva alla risposta che la Pizia, sacerdotessa del tempio di Apollo a Delfi, aveva dato alla domanda di Cherofonte (uno dei primi compagni di Socrate esiliato da Atene nel periodo dei Trenta Tiranni), su chi fosse in Atene il più sapiente. Incredulo, Socrate si era allora rivolto ai più sapienti tra i suoi concittadini per sapere se vi fosse qualcuno più sapiente di lui, scoprendo invece che in loro vi era solo la presunzione di sapere.

Storica, n.14, aprile 2010.

Шкала оценивания результатов на вступительном испытании в аспирантуру по специальной дисциплине «Иностранный язык»

Показатели уровня знаний	Критерии и показатели оценивания результатов испытания по дисциплине				Оценочные средства
	2	3	4	5	
	неудовлетворительн о	удовлетворительно	хорошо	Отлично	
<p>Умение читать и переводить оригинальную литературу по специальности на иностранном языке.</p> <p>Умение ориентироваться в научном иноязычном тексте.</p> <p>Умение пользоваться словарем.</p> <p>Владение грамматическим и лексическим материалом в соответствии с действующими</p>	<p>Текст по специальности понят и переведен не полностью и/или, с искажениями смысла, не все термины переведены правильно, неправильно переведены грамматические конструкции, перевод не всегда соответствует лексико-стилистическим и грамматическим нормам научного текста. В переводе более четырех</p>	<p>Текст по специальности понят и переведен не полностью и/или, с искажениями смысла, не все термины переведены правильно, плохо подобраны эквиваленты и контекстуальные значения слов, не все грамматические конструкции переведены правильно, перевод не всегда соответствует лексико-</p>	<p>Текст по специальности понят и переведен полностью, перевод сделан без искажений смысла, термины переведены правильно, в основном найдены правильные эквиваленты и контекстуальные значения слов, грамматические конструкции переведены правильно, перевод соответствует лексико-стилистическим и грамматическим</p>	<p>Текст по специальности понят и переведен полностью, перевод сделан без искажений смысла, термины переведены правильно, найдены правильные эквиваленты и контекстуальные значения слов, грамматические конструкции переведены без ошибок, перевод соответствует лексико-стилистическим и грамматическим нормам научного</p>	<p>Письменный перевод со словарем оригинального научного текста по специальности (история, история искусства, политология). с иностранного языка на русский.</p>

<p>программами.</p>	<p>неточностей и/или более трех искажений смысла.</p>	<p>стилистическим и грамматическим нормам научного текста. Допускается три-четыре лексических неточностей или неточностей перевода грамматических конструкций и /или два-три искажения смысла.</p>	<p>нормам научного текста. Текст соответствует норме и узусу языка перевода. Допускается две-три лексических неточностей или неточностей перевода грамматических конструкций.</p>	<p>текста. Текст соответствует норме и узусу языка перевода. Допускается одна лексическая или грамматическая неточность.</p>	
<p>Умение читать оригинальную литературу по специальности (история, история искусства, политология), извлекая информацию, необходимую для научного исследования, и правильно интерпретируя авторскую оценку.</p> <p>Владение навыками</p>	<p>Текст понят не полностью. Не выделены основные положения текста. Не понята авторская оценка. Лексические и грамматические ошибки не позволяют понять смысл высказывания.</p>	<p>Текст понят не полностью. Выделены не все основные положения текста. Авторская оценка передана не полностью. Лексические и грамматические ошибки искажают смысл высказывания.</p>	<p>Текст понят правильно. Выделены все основные положения текста. Правильно интерпретирована авторская оценка. Речь беглая, но встречаются лексические и грамматические ошибки, неискажающие смысл высказывания.</p>	<p>Текст понят правильно. Выделены все основные положения текста. Правильно интерпретирована авторская оценка. Речь беглая, без лексических и грамматических ошибок.</p>	<p>Устное реферирование на иностранном языке без словаря текста по специальности (история, история искусства, политология).</p>

<p>анализа научных текстов на иностранном языке.</p> <p>Владение грамматическим и лексическим материалом в соответствии с действующими программами.</p>					
<p>Умение представить результаты научной деятельности в устной форме.</p> <p>Умение следовать нормам, принятым в научном общении.</p> <p>Умение вести беседу по научной тематике на иностранном языке.</p>	<p>Фрагментарные знания особенностей предоставления результатов научной деятельности в устной форме. Непонимание вопросов экзаменаторов, неумение дать развёрнутый ответ. Речь, с большим количеством лексических и грамматических ошибок, искажающих</p>	<p>Неполные знания особенностей представления результатов научной деятельности в устной форме. Неполное понимание вопросов экзаменаторов, неумение дать развёрнутый ответ. Речь, с большим количеством лексических и грамматических ошибок, искажающих</p>	<p>Успешное следование нормам, принятым в научном общении, знание особенностей представления результатов научной деятельности в устной форме. Адекватное понимание вопросов экзаменатора и развёрнутые ответы на них. Речь беглая, с небольшим</p>	<p>Успешное следование нормам, принятым в научном общении, знание особенностей представления результатов научной деятельности в устной форме. Адекватное понимание вопросов экзаменатора и развёрнутые ответы на них. Речь беглая, без лексических и</p>	<p>Устный опрос на иностранном языке по теме научных интересов и научного исследования.</p>

<p>Знание стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной форме на иностранном языке.</p> <p>Владение грамматическим и лексическим материалом в соответствии с действующими программами.</p>	<p>СМЫСЛ высказывания.</p>	<p>СМЫСЛ высказывания.</p>	<p>количеством лексических и грамматических ошибок, неискажающих СМЫСЛ высказывания.</p>	<p>грамматических ошибок.</p>	
--	----------------------------	----------------------------	--	-------------------------------	--